НОГАЙ
ОТЕЛЬ
HOTEL

ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ№___ -СС

(для физических лиц)

г. Казань
«___» _____ 202__г.

ООО «Дом печати на Баумана» в лице Директора Большакова Виталия Владимировича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем ***«Исполнитель»,*** с одной стороны, и_____, именуемый(-ая) в дальнейшем ***«Заказчик»,*** с другой стороны, далее при совместном упоминании «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1. Термины и определения

Для целей толкования настоящего Договора, а также документов, составленных Сторонами в его исполнение, термины и определения используются в общепринятых значениях, за исключением приведенных ниже:

1.1. **Гостиница** – средство размещения, в котором предоставляются гостиничные услуги, именуемое Гостиничный комплекс «НОГАЙ» и расположенное в здании, являющемся объектом культурного наследия, по адресу: г. Казань, ул. Профсоюзная 16Б, с категорией «Четыре звезды». Номер реестровой записи в реестре квалифицированных средств размещения: С162024021736; ссылка в информационно - телекоммуникационной сети "Интернет" на запись в реестре классифицированных средств размещения: https://tourism.fsa.gov.ru/ru/resorts/hotels/f2adbb1e-c606-11ef-92da-1dc3bc72e847/about-resort.

1.2. **Услуги –** Гостиничные услуги и Дополнительные услуги.

1.3. **Гостиничные услуги** – комплекс услуг по предоставлению средств размещения и иных услуг, предусмотренных Правилами предоставления гостиничных услуг в Российской Федерации, утвержденными Правительством Российской Федерации, и настоящим Договором.

1.4. **Дополнительные услуги** – иные платные услуги, не входящие в цену номера (места в номере), перечень которых определяется Исполнителем.

1.5. **Заказчик** – физическое лицо, имеющее намерение заказать или приобрести либо заказывающее или приобретающее Гостиничные услуги для себя или в

CONTRACT ON THE PROVISION OF HOTEL SERVICES No.___ -CC

(For individuals)

Kazan
«___»_____ 202__.

Dom Pechaty na Baumana LLC represented by Director, Bolshakov Vitaly Vladimirovich, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as ***Contractor,*** as the party of the first part, and_____, hereinafter referred to as ***Customer,*** represented by _____, acting on the basis of _____, as the party of the second part, hereinafter collectively referred to as **the Parties**, and individually **the Party**, concluded this Contract as follows:

Article 1. Terms and definitions

For the purpose of interpreting this Contract, as well as documents drawn up by the Parties for the purpose of its execution, the terms and definitions are used in generally accepted terms, with the following exclusions:

1.1. **Hotel** - an accommodation facility, in which hotel services are provided, referred to as the “NOGAI” Hotel Complex and located in a building known as a cultural heritage site at the address: 16B, Profsoyuznaya str., Kazan, with the “Four stars” category. The registration number in the register of accredited accommodation facilities is C162024021736. You can find a link to this entry in the registry on the Internet at https://tourism.fsa.gov.ru/en/hotels/hotels?page=1&sort=rating, where you can also find information about the resort.

1.2. **Services –** Hotel services and additional services.

1.3. **Hotel services** - complex of accommodation facilities and other services provision, governed by the Rules for hotel services provision in the Russian Federation, approved by the Government of the Russian Federation and the present Contract.

1.4. **Additional services** - other paid services not included in the price of the room (bed), their list being designated by the Contractor.

1.5. **Customer –** an individual, having the intention to order or purchase, or ordering, purchasing Hotel services for him/herself or to the advantage of another Guest.

пользу иного Гостя.
1.6. **Гость** – физическое лицо, имеющее намерение заказать или приобрести либо заказывающее или приобретающее и (или) использующее Гостиничные услуги для личных и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности.
1.7. **Общие тарифы (цена номера (места в номере)** – стоимость временного проживания и иных сопутствующих услуг, установленная Исполнителем, действующая на дату бронирования.
1.8. **Специальные тарифы (цена номера (места в номере)** – стоимость временного проживания и иных сопутствующих услуг, согласованная Исполнителем для Заказчика по данному Договору с учетом действующих акций Гостиницы, скидок, иных предоставляемых Заказчику/Гостю условий, а также условий для отдельных категорий Гостей в соответствии с действующим законодательством РФ. Условия применения Специальных тарифов и суммирования скидок определяется Исполнителем на дату каждого отдельного бронирования.
1.9. **Бронирование –** закрепление за Заказчиком (Гостем) номера (места в номере) в Гостинице на условиях, определенных заявкой Заказчика и подтверждением этой заявки со стороны Исполнителя.
Гарантированное бронирование - вид бронирования, при котором Гостиница ожидает Гостя до Расчетного часа дня, следующего за днем запланированного заезда. В случае несвоевременного отказа от бронирования, опоздания или незаезда Гостя с него или с Заказчика взимается плата за фактический простой номера (места в номере) в размере стоимости одних суток проживания Гостя в данной категории номера за каждый забронированный номер. При опоздании более чем на сутки Договор прекращается;
Негарантированное бронирование - вид бронирования, при котором Гостиница ожидает Гостя до 15:00 дня заезда (п. 7.1 Договора), после чего Договор прекращается.
1.10. **Индивидуальное бронирование** – бронирование менее 6 (Шести) номеров одновременно.
1.11. **Групповое бронирование** – бронирование 6 (Шести) номеров и более одновременно.
1.12. Валюта Договора – рубли РФ.
1.13. В настоящем Договоре указано и применяется московское время.

Статья 2. Предмет Договора
2.1. Исполнитель по предварительным заявкам Заказчика обязуется оказать Заказчику Услуги, а Заказчик обязуется принять и оплатить Услуги.
2.2. Заявка на бронирование, подтверждение о бронировании являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
2.3. Заказчику предоставляется следующий номер (место в номере):

Категория номера: **Количество номеров:** **Цена номера** **Период проживания:**

1.6. **Guest** – an individual, having the intention to order or purchase, or ordering or purchasing and (or) using Hotel services for personal and other needs not related to business activities.

1.7. **General tariffs (room price (bed)** - the cost of temporary accommodation and other related services, established by the Contractor, valid on the date of reservation.
1.8. **Special tariffs (price of a room (bed)** - the cost of temporary accommodation and other related services agreed by the Contractor for the Customer under this Contract, taking into account existing Hotel shares, discounts, other conditions provided to the Customer / the Guest, as well as conditions for certain categories of the Guests in accordance with the current legislation of the Russian Federation. The conditions for applying Special Tariffs and discounts are determined by the Contractor on the date of each individual reservation.

1.9. **Reservation -** assigning a room (bed) to the Customer (Guest) at a Hotel on the conditions determined by the application of the Customer or the Guest and confirmation of the said application by the Contractor.
Guaranteed reservation - type of reservation, when the Hotel expects the Guest before the Check-out time of the day following the day of the scheduled Check-in.
In case of untimely cancellation of reservation, delay or no-show, the fee shall be charged from the Guest or from the Customer for the actual room (bed) idle time in the amount of one day price of the Guest accommodation in the room of such category for each reserved room. The Contract is terminated if the delay lasts for more than one day;

Non-guaranteed reservation - type of reservation, when the Hotel expects the Guest till 03:00 p.m. on the Check-in day (clause 7.1 of the Contract), whereafter the Contract shall be terminated**.**
1.10. **Individual reservation -** reservation less than 6 (Six) rooms at a time.

1.11. **Group reservation -** reservation more than 6 (Six) or more rooms at a time.
1.12. Contract currency – Russian rubles.
1.13. Moscow time shall be specified and applied herein.

Article 2. Subject of the Contract
2.1. The Contractor by preliminary request of the Customer shall be obligated to render Services to the Customer, and the Customer undertakes to accept and pay for the Services.
2.2. Reservation application, reservation confirmation are an integral part of this Contract.

2.3. The Customer is provided with the following room (bed):

Room category: **Number of rooms:** **Room price** **Staying period:**

Статья 3. Сроки оказания Услуг

3.1. Сроки оказания Услуг определяются в соответствии с настоящим Договором, заявками на бронирование и подтверждением Исполнителя о бронировании.

Статья 4. Срок действия, порядок заключения и расторжения Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с 2025 г. и действует до 2025г.

4.2. Настоящий Договор является публичным договором и считается заключенным в случае составления одного документа (в том числе электронного), подписанного Сторонами, или подтверждения Исполнителем заявки, направленной Заказчиком (Гостем) Исполнителю, а также в случае совершения Заказчиком (Гостем) действий, направленных на получение Услуг (в том числе уплата Заказчиком (Гостем) соответствующей суммы Исполнителю).

4.3. Досрочное расторжение настоящего Договора возможно по соглашению Сторон и в иных случаях, предусмотренных Договором и действующим законодательством РФ.

4.4. Заказчик (Гость) вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, в том числе платы за фактический простой номера (места номера) в случае гарантированного бронирования.

4.5. В случае расторжения (прекращения) Договора Исполнитель выполняет обязательства по предоставлению Услуг, подтвержденных им до даты расторжения (прекращения) Договора в соответствии с его условиями, а Заказчик обязан произвести полную оплату за все предоставленные ему до даты расторжения (прекращения) Договора Услуги, а также полную оплату всех сумм за несвоевременную отмену бронирования, неуведомление об отказе от бронирования, неявку Гостей (простой номеров/мест в номере), ранний заезд, поздний выезд, возмещение ущерба, иных сумм, предусмотренных настоящим Договором и связанным с ним договоренностями Сторон, а также действующим законодательством, в т.ч. за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора, предусмотренных Договором и действующим законодательством.

Статья 5. Права и обязанности Сторон

5.1. Исполнитель обязуется на основании заявки на бронирование, направленной Заказчиком в соответствии со ст. 6 Договора, осуществить бронирование и предоставить Заказчику запрашиваемое количество гостиничных номеров (мест в номере) на условиях, определяемых Договором.

5.2. Исполнитель вправе без штрафных санкций отказать Заказчику (Гостю) полностью или частично в бронировании (заключении договора) при отсутствии свободных номеров, соответствующих требованиям

Article 3. Period of Services

3.1. The terms for the provision of the Services are determined in accordance with this Contract, reservation applications and confirmation of the Contractor for reservation.

Article 4. Duration, procedure for concluding and terminating the Contract

4.1. The present Contract comes into force on 2025 and is valid until 2025.

4.2. This Contract is a standard form Contract and is deemed to be concluded in case of drawing one document (including electronic), signed between the Parties, or confirmation by the Contractor of the application sent by the Customer (Guest) to the Contractor, as well as in the case of the Customer (Guest) performing actions aimed at obtaining the Services (including the payment by the Customer (Guest) of the corresponding amount to the Contractor).

4.3. Early termination of the present Contract is possible by agreement of the Parties and in other cases provided by the Contract and current legislation of the Russian Federation.

4.4. The Customer (Guest) has the right to refuse to execute this Contract at any time, if the Customer pays to the Contractor the actual costs incurred by the latter, including the payment for the actual room (bed) idle time in the case of a guaranteed reservation.

4.5. In case of cancellation (termination) of the Contract, the Contractor shall fulfill the obligations to provide the Services, confirmed by him/her before the date of cancellation (termination) of the Contract in accordance with its terms, and the Customer shall be obliged to make full payment for all services provided to him/her before the date of cancellation (termination) of the Contract, as well as full payment of all amounts for untimely cancellation of the reservation, failure to notify of the reservation cancellation, non-appearance of the Guests (room idle time /bed), early check-in, late check-out, compensation for damages, other amounts provided for by this Contract and the related agreements of the Parties, as well as current legislation, including for non-execution or improper execution of this Contract, provided for by the Contract and the current legislation.

Article 5. Rights and obligations of the Parties

5.1. On the basis of the reservation application sent by the Customer in accordance with Article 6 of the Contract, the Contractor shall be obligated to make a reservation and provide the Customer with the requested number of hotel rooms (beds) under the conditions determined by the Contract.

5.2. The Contractor shall have the right without penalty to refuse the Customer (Guest) fully or partially in reservation due to the absence of spare rooms, complied with the requirements of the application.

заявки.

5.3. При желании Заказчика (Гостя) продлить срок проживания в Гостинице Заказчик (Гость) обязуется известить Исполнителя о намерении такого продления срока не позднее чем за сутки (24 часа) до времени выезда, согласованного Сторонами по настоящему Договору.

В случае, если к моменту обращения Заказчика (Гостя) о продлении срока проживания занимаемый/забронированный данным Заказчиком (Гостем) номер уже забронирован в пользу третьих лиц (иных заказчиков/гостей) на последующий период (т.е. на период после даты выезда Заказчика (Гостя), согласованного Сторонами по настоящему Договору), то Исполнитель может предоставить Заказчику (Гостю) иной свободный номер (место) той же категории, а при их отсутствии - иной категории в соответствии с тарифами, действующими на момент обращения Заказчика (Гостя).

При отсутствии свободных номеров (мест) в Гостинице или при отказе Заказчика (Гостя) занять номер (место) иной категории, Исполнитель вправе отказать Заказчику (Гостю) в продлении срока проживания в Гостинице. В этом случае номер(-а) должен быть освобожден Заказчиком (Гостем) в дату и время выезда, установленные Договором.

5.4. Исполнитель вправе отказать Гостям в размещении, если у них отсутствуют документы, установленные действующим законодательством РФ, и/или представленные ими документы не соответствуют требованиям законодательства РФ.

5.5. Исполнитель по просьбе Гостя без дополнительной оплаты обязуется обеспечить следующие виды услуг:

а) вызов скорой помощи;

б) пользование медицинской аптечкой;

в) доставка в номер корреспонденции, адресованной Гостю, по ее получении;

г) побудка к определенному времени;

д) предоставление кипятка;

е) иные услуги по усмотрению Исполнителя.

5.6. Заказчик обязуется своевременно принять и оплатить в полном объеме Услуги в соответствии с условиями Договора.

5.7. Заказчик обязан обеспечить наличие у Гостей необходимых и действительных для размещения в Гостинице документов.

5.8. Заказчику (Гостю) запрещается находиться на территории Гостиницы с животными, исключением являются собаки-поводыри.

Статья 6. Заявка на оказание Услуг (Бронирование)

6.1. Бронирование номеров осуществляется непосредственно через Исполнителя по телефону: **+7 (843) 294-70-80** или по электронной почте: **reservation@hotelnogai.ru**

6.2. Заявка на бронирование считается поданной надлежащим образом, если содержит следующую информацию:

- сведения о Заказчике (фамилия, имя, отчество (при наличии);

5.3. Upon the Customer's (Guest's) desire to extend the stay in the Hotel, the Customer (Guest) shall be obliged to notify the Contractor of the intention to extend this period no later than 24 hours before the check-out time agreed by the Parties under this Contract.

If by the time of the Customer's (Guest's) request to extend the stay, the room occupied / reserved by this Customer (Guest) is already reserved to the advantage of third parties (other Customers / Guests) for the next period (i.e., for the period after the Customer's (Guest) departure date, agreed by the Parties under this Contract), the Contractor may provide the Customer (Guest) with another spare room (bed) of the same category, and if they are not available, another category of room in accordance with the tariffs in force at the time of the Customer's (Guest) request.

If there are no spare rooms (beds) in the Hotel or if the Customer (Guest) refuses to take a room (bed) of a different category, the Contractor has the right to refuse the Customer (Guest) to extend the stay in the Hotel. In this case, the room(s) should be released by the Customer (Guest) on the date and time of departure established by the Contract.

5.4. The Contractor has the right to refuse the accommodation to the Guests if they do not have the documents established by the current legislation of the Russian Federation and / or the documents submitted by them do not comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

5.5. At the request of the Guest, the Contractor The Contractor, at the request of the Guest undertakes to provide the following services at no extra charge:

a) ambulance call-out;

b) a medical kit use;

c) delivery of correspondence addressed to the Guest to the room upon its receipt;

d) a wake-up call at a certain time;

e) boiling water provision;

f) other services at the Contractor's discretion.

5.6. The Customer undertakes to timely accept and fully pay for the Services in accordance with the terms of the Contract.

5.7. The Customer is obliged to ensure that the Guests have the documents necessary and valid for accommodation at the Hotel.

5.8. It is prohibited for the Customer (Guest) to stay in the Hotel territory with animals except for guide dogs.

Article 6. Application for the provision of Services (Reservation)

6.1. The reservation should be made directly through the Contractor with reference to this Contract: by telephone: **+7 (843) 294-70-80** or e-mail: **reservation@ hotelnogai.ru**

6.2. The reservation application is considered duly filed if it contains the following information:

- information about the Customer (surname, name, patronymic (if any);

- Количество Гостей; - Фамилия и имя Гостя(й); - Дата и время заезда; - Дата выезда; - Время выезда – в случае позднего выезда. - Количество и категории номеров; - Форма оплаты; - Дополнительные услуги (по желанию Заказчика/Гостя); - Заявка должна содержать адрес электронной почты Заказчика для направления подтверждения бронирования.	- Number of Guests; - Last name and first name of the Guest (s); - Date and time of check-in; - Date of check-out; - Check-out time - in case of late check-out. - Number and category of rooms; - Payment terms; - Additional services (optional Customer / Guest); - The application shall contain an e-mail address of Customer to send a reservation confirmation.
Статья 7. Время заезда, время выезда. Регистрация Гостей	**Article 7. Check-in, Check-out time, Guests registration**
7.1. Заезд в Гостиницу Гостей осуществляется **после 15:00;** выезд Гостей осуществляется **до 12:00** (**Расчетный час**).	7.1. Check in is available after 03.00 p.m.; Check-out is done before **12.00 p.m.** (**Check-out time).**
7.2. Плата за проживание взымается за полные сутки проживания вне зависимости от фактического времени заезда Гостя после 15:00.	7.2. Payment for accommodation shall be charged for a full day of accommodation, regardless of the actual check-in time of the Guest after 03:00 p.m.
7.3. **Поздний выезд** - задержка выезда Гостя из номера (места в номере) после 12:00.	7.3. **Late check-out** - delayed check-out of the Guest from the room (bed) after 12:00 p.m.
7.3.1. Поздний выезд допускается только при условии обязательного уведомления Исполнителя до 12:00 и наличия свободных номеров на момент такого уведомления.	7.3.1. Late check-out is allowed only upon the Contractor's notification thereof before 12:00 p.m. and the availability of spare rooms as of the time of such notification.
При Позднем выезде взимается плата за проживание в следующем размере: - с 12:00 до 18:00 после расчетного часа – почасовая оплата от стоимости суток проживания в данной категории номера (при этом стоимость каждого часа проживания определяется как 1/24 стоимости суток проживания в данной категории номера); - с 18:00 до 00:00 после расчетного часа – плата в размере половины стоимости одних суток проживания в данной категории номера за каждый номер; - с 00:00 после расчетного часа – плата за полные сутки проживания в данной категории номера за каждый номер.	Late check-out will be charged the following payment for accommodation: - from 12:00 p.m. to 06:00 p.m. upon the check-out time – per hour payment of the daily rate in such room category (the price of each accommodation hour is determined as 1/24 of the daily rate in such room category); - price for each accommodation hour from 06:00 p.m. to 00:00 a.m. after check-out time - half-day rate in such room category for each room; - price for each accommodation hour from 00:00 a.m. after check-out time - in the amount of a full day rate in such room category for each room.
7.4. **Ранний заезд** – заселение Гостя в Гостиницу до 15:00.	7.4. **Early check-in** - Check-in of the Guest to the Hotel before 03:00 p.m.
7.4.1. Ранний заезд допускается только при условии обязательного уведомления Исполнителя и наличия свободных номеров на момент такого уведомления. При Раннем заезде и последующем проживании в Гостинице плата за проживание взимается в размере половины стоимости одних суток проживания Гостя в данной категории номера за каждый номер. Если период от времени заселения до времени заезда составляет более 12 часов, плата за проживание взимается в размере стоимости суток проживания.	7.4.1. Early check-in is allowed only if the Contractor has been notified thereof and there are spare rooms available as of the time of such notification. In case of the Early check-in and subsequent accommodation at the Hotel, the payment for accommodation is charged in the amount of half-day rate in such room category for each room. If the period from the check-in time to the accommodation time is more than 12 hours, payment for accommodation will be charged in the amount of a full day rate.
7.5. Ранний заезд, Поздний выезд оплачиваются Заказчиком не позднее дня, в котором осуществляются такие Ранний заезд или Поздний выезд Гостя(-й). Исполнитель вправе принять оплату за Ранний заезд, Поздний выезд непосредственно от Гостя при его соответственно заселении и выезде из Гостиницы.	7.5. Early check-in and late check-out shall be paid by the Customer no later than on the day, when such Early check-in or Late check-out of the Guest(s) is performed. The Contractor is entitled to accept payment for Early check-in, Late check-out directly from a Guest, when the Guest is checked -in and -out accordingly.
Статья 8. Стоимость Услуг	**Article 8. Tariffs**
8.1. Стоимость Услуг рассчитывается согласно прейскуранту, действующему на момент бронирования.	8.1. Tariffs are calculated according to the price list valid at the time of reservation.
8.2. В Гостинице установлена посуточная оплата проживания.	8.2. The Hotel has an established daily payment for accommodation.

Плата за проживание в Гостинице рассчитывается за сутки, определяемые в соответствии со временем заезда и временем выезда (Расчетным часом), то есть сутками проживания считается период с 15:00 дня заезда до 12:00 (Расчетного часа) дня выезда. В случае Раннего заезда и/или Позднего выезда плата за проживание рассчитывается с учетом положений статьи 7 Договора.	The payment for accommodation in the Hotel is calculated per day, and is determined in accordance with the time of check-in and check-out (Check-out time), that means, the period from 03:00 p.m. of the check-in day to 12:00 p.m. (Check-out time) on the check-out day. In case of Early Check-in and/ or Late Check-out, the payment for accommodation is calculated regarding the provisions of Articles 7 of the Contract.
Статья 9. Порядок расчетов по Договору 9.1. Оплата Услуг осуществляется в рублях РФ.	**Article 9. Payment procedures under Contract** 9.1. The payment for rendered Services shall be made in Russian rubles.
9.2. Заказчик производит оплату Услуг в порядке 100% предоплаты до момента фактического заезда. Расходы по оплате банковских услуг, связанных с расчетами по настоящему Договору, в том числе банковские комиссии, оплачивает Заказчик (Гость).	9.2. The Customer (Guest) effects payment for Hotel services in the form of 100% prepayment till the moment of his actual check-in. The cost of banking services related to the calculations under this Contract, including bank charges, shall be paid by Customer (Guest).
9.3. Оплата может быть произведена одним из следующих способов: безналичным расчетом, кредитной картой, дебетовой картой или наличными денежными средствами.	9.3. The payment can be made in one of the following ways: by bank transfer, credit card, debit card or cash.
9.3.1. Оплата по безналичному расчету считается осуществленной Заказчиком в момент поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.	9.3.1. The payment by bank transfer shall be considered made by the Customer at the time of receipt of funds on the account of the Contractor.
9.3.2. Оплата может быть произведена банковскими картами платежных систем MasterCard Worldwide, Visa international, American Express, Diners Club International, Discover, JCB International, China UnionPay, Мир.	9.3.2. The payment can be made bank cards of payment systems MasterCard Worldwide, Visa international, American Express, Diners Club International, Discover, JCB International, China UnionPay, Mir.
9.4. В случае продления Заказчиком ранее запланированного и оплаченного периода пребывания Гостя в Гостинице (с учетом п. 5.3. Договора) Исполнитель выставляет Заказчику счёт на оплату, а Заказчик обязуется оплатить его в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента выставления счета.	9.4. If the Customer extends the previously planned and paid stay of Guest at Hotel (Article 5.3 of the Contract), the Contractor shall issue an invoice to the Customer for payment, and the Customer shall be liable to pay it within 3 (Three) working days from the date of invoice.
9.5. В случае продления Гостем ранее запланированного и оплаченного периода пребывания в Гостинице Гость вправе самостоятельно осуществить 100% оплату Услуг наличными денежными средствами или банковской картой непосредственно в Гостинице согласно Прейскуранту, действующему на дату проживания.	9.5. If the Guest extends the previously planned and paid stay in Hotel, the Guest shall have the right to independently make 100% payment for Services in cash or by credit card directly at Hotel according to the price list on the date of stay.
9.6. В случае несоблюдения Заказчиком условий оплаты, предусмотренных п.п. 9.2-9.4 Договора, а также в случае имеющейся задолженности Заказчика по оплате Услуг по настоящему Договору Исполнитель вправе аннулировать бронирование и/или отказать в продлении периода проживания в Гостинице.	9.6. In case the Customer violates the terms of payment provided for in Articles 9.2-9.4 herein, as well as in case of the Customer's existing debt to pay for Services hereunder, the Contractor shall reserve the right to cancel the reservation and/or refuse to extend the period of stay at the Hotel.
Статья 10. Условия отказа бронирования, последствия неявки Гостей 10.1. Заявка на отказ от бронирования должна быть оформлена Заказчиком в письменном виде и направлена в адрес Исполнителя по электронной почте либо по телефону, указанным в п. 6.1 Договора, не позднее чем за 24 часа до времени заезда. Моментом отказа от бронирования считается время получения Исполнителем заявки на отказ от бронирования.	**Article 10. Reservation cancellation conditions, consequences of non-appearance of Guests** 10.1. An application for reservation cancellation must be made by the Customer in writing and sent to the Contractor by e-mail or by phone specified in clause 6.1 no later than 24 hours before the time of check-in. The time of the application for reservation cancellation receipt by the Contractor shall be construed as the moment of reservation cancellation.
10.2. В случае несвоевременного отказа от бронирования, незаезда Гостя в указанную в заявке	10.2. In case of untimely reservation cancellation, no-show of the Guest at the date and time specified in the

дату и время, неуведомления Заказчиком/Гостем об отказе от бронирования в срок, установленный п.10.1 Договора, с Заказчика/Гостя взымается плата в размере стоимости одних суток проживания за каждый номер (фактический простой номера), которая должна быть оплачена в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента предъявления такого требования Исполнителем.

Статья 11. Ответственность Сторон

11.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, в порядке, установленном настоящим Договором и законодательством РФ.

11.2. Уплата сумм за Ранний заезд, Поздний выезд Гостя, незаезд Гостя, несвоевременный отказ от бронирования, неуведомление об отказе от бронирования, а также неустоек и иных платежей, предусмотренных за неисполнение / ненадлежащее исполнение Договора, не освобождает Заказчика от исполнения обязательств по Договору (в т.ч. оплаты фактически оказанных Исполнителем Услуг, в иных случаях, предусмотренных Договором).

11.3. Материальный ущерб, причиненный Исполнителю Гостями, возмещается виновными лицами непосредственно в Гостинице.

Исполнитель вправе предъявить непосредственно Заказчику требование о возмещении причиненного Гостем(-ми) ущерба. В этом случае Заказчик обязан оплатить сумму ущерба в течение 5 (Пяти) банковских дней с момента получения от Исполнителя такого требования (счета).

11.4. Исполнитель не несет ответственность за убытки, понесенные Заказчиком, Гостем и/или третьими лицами в связи с блокировкой банком счетов, в том числе карточных, расчетных и иных счетов Заказчика, Гостя и/или третьих лиц, блокировкой банковских карт Заказчика, Гостя и/или третьих лиц.

11.5. Стороны пришли к соглашению, что в рамках настоящего Договора положения статьи 823 ГК РФ (Коммерческий кредит) не применяются и проценты по правилам коммерческого кредита на сумму платежей по настоящему Договору не начисляются и не выплачиваются.

11.6. Заказчик гарантирует наличие у него полученного согласия от Гостей на обработку их персональных данных, в т.ч. на передачу персональных данных Гостей Исполнителю и обработку их Исполнителем.

Статья 12. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, принятых на себя по настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы (далее – «форс-мажор»).

12.2. Форс-мажором охватываются внешние и чрезвычайные события, отсутствовавшие во время заключения настоящего Договора и наступившие

application, failure of notification by the Customer/ Guest of the reservation cancellation within the period established by clause 10.1. of the Contract, the Customer/ Guest is charged a fee in the amount of the full day rate for each room (actual room idle time), which must be paid within 3 (Three) working days from the date of such a request submitted by the Contractor.

Article 11. Liability of the Parties

11.1. The Parties shall be responsible for the failure or improper execution of liabilities under this Contract in the manner prescribed herein and the legislation of the Russian Federation.

11.2. The payment of amounts for early check-in, late check-out of the Guest, non-arrival of the Guest, untimely refusal of the reservation, failure to notify of refusal of the reservation, as well as penalties and other payments provided for non-execution / improper execution of the Contract, shall not relieve the Customer from the execution of liabilities herein (including payment for the Services actually rendered by the Contractor, in other cases provided for by the Contract).

11.3. The material damage caused to the Contractor by the Guests shall be compensated by the liable persons directly at the Hotel.

The Contractor has the right to present directly to the Customer a claim for compensation for damage caused by the Guest (s). In this case, the Customer is obliged to pay the amount of damage within 5 (Five) banking days from the date of receipt of such a request (invoice) from the Contractor.

11.4. The Contractor shall not be liable for losses incurred by the Customer, the Guest and / or third parties in connection with the bank blocking accounts, including card, settlement and other accounts of the Customer, the Guest and / or third parties, blocking the bank cards of the Customer, the Guest and / or third parties.

11.5. The Parties agreed that within this Contract, the provisions of Article 823 of the Civil Code of the Russian Federation (Commercial loan) shall not apply and interest under the rules of a commercial loan for the amount of payments under this Contract shall not be charged and not paid.

11.6. The Customer shall guarantees that he has received the approval of the Guests to the processing of their personal data, including transfer of personal data of the Guests to the Contractor and their processing by the Contractor.

Article 12. Force Majeure

12.1. The Parties shall be exempt from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations herein if proper execution was impossible due to the occurrence of force majeure circumstances (hereinafter – “Force majeure”).

12.2. The term Force majeure shall cover external and emergency events that didn’t exist during the conclusion of this Contract and occurred against the will and desire of the

помимо воли и желания Сторон, действия которых Стороны не могли предотвратить мерами и средствами, которые оправдано и целесообразно ожидать от добросовестно действующей Стороны. К подобным обстоятельствам Стороны относят: военные действия, эпидемии, природные катастрофы, чрезвычайные ситуации, в том числе выход их строя коммуникаций Гостиницы, экстренные коммунальные работы, акты и действия государственных/муниципальных органов, делающие невозможными исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с условиями Договора.	Parties, whose actions the Parties could not prevent with measures and means that are justifiable and reasonable to expect from a good faith Party. Such circumstances include the Parties: military actions, epidemics, natural disasters, emergency situations, including the exit of their communications systems Hotels, emergency utility works, acts and actions of state / municipal bodies that make it impossible to fulfill obligations under this Contract in accordance with the terms of this Contract.
12.3. Сторона Договора, затронутая обстоятельствами форс-мажора, должна немедленно (не позднее следующего рабочего дня с даты наступления обстоятельств форс-мажора) известить другую Сторону о наступлении, виде и возможной продолжительности действия обстоятельств форс-мажора, препятствующих исполнению договорных обязательств, и в течение 15 (Пятнадцати) дней с даты начала действия таких обстоятельств предоставить другой Стороне документ, подтверждающий наличие и продолжительность (по возможности) обстоятельств форс-мажора, выданный соответствующим компетентным государственным (муниципальным) органом и/или компетентной организацией.	12.3. The Party of Contract affected by Force majeure shall immediately (no later than the next working day from the date the force majeure circumstances occur) notify the other Party of the occurrence, type and possible duration of force majeure circumstances impeding the execution of contractual obligations, and within 15 (Fifteen) days from the date of commencement of such circumstances, provide the other Party with a document confirming the existence and duration (if possible) of the circumstances of force majeure, issued by relevant competent state (municipal) body and / or competent organization.
12.4. Если Сторона, затронутая обстоятельствами форс-мажора, не известит / несвоевременно известит о наступлении таких обстоятельств и не предоставит / несвоевременно предоставит подтверждающий документ, то данная Сторона не вправе ссылаться на данные обстоятельства как на основание освобождения от ответственности и обязана возместить другой Стороне причиненные убытки, в т.ч. за простой забронированного номера(-в).	12.4. If the Party affected by the circumstances of Force majeure does not notify / untimely notify of the occurrence of such circumstances and does not provide / untimely provide the supporting document in time, then this Party shall not have the right to refer to these circumstances as grounds for exemption from liability and is obliged to compensate the other Party for inflict damages, including for room idle time.
12.5. Подтверждающий форс-мажор документ может быть предоставлен Стороной и после истечения 15-дневного срока, если Сторона докажет, что обратилась в компетентный орган и/или организацию с запросом о предоставлении подтверждающего форс-мажор документа в трехдневный срок, однако такой документ не был ей получен. При этом само извещение Стороны о наступлении обстоятельств форс-мажора должно быть направлено другой Стороне в установленный пунктом 12.3 настоящего Договора срок. В любом случае документ, подтверждающий наличие и продолжительность обстоятельств форс-мажора, должен быть предоставлен Стороной не позднее 2 (Двух) месяцев с момента наступления таких обстоятельств, в противном случае Сторона не может ссылаться на обстоятельства форс-мажора как на основание освобождения от ответственности и обязана возместить другой Стороне причиненные убытки в соответствии с п. 12.4 Договора.	12.5. The document confirming Force majeure shall be provided by the Party even after the expiration of the 15-day period, if the Party proves that it has applied to the competent authority and / or organization with a request to submit a document confirming Force majeure within three days, however, such a document was not received. At the same time, the notification of Party about the occurrence of Force majeure circumstances shall be sent to the other Party within the period specified in Article 12.3 of this Contract. In any case, the document confirming the existence and duration of Force majeure shall be provided by the Party no later than 2 (two) months from the occurrence of such circumstances, otherwise the Party cannot refer to the circumstances of Force majeure as grounds for exemption and liability is obliged to compensate the other Party for the losses caused in accordance with Article 12.4 herein.
12.6. Сторона, затронутая форс-мажором, имеет право в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора. При этом Заказчик оплачивает Исполнителю Услуги, оказанные к моменту такого отказа от Договора, а также расходы, понесенные Исполнителем в связи с исполнением настоящего	12.6. The Party affected by Force majeure shall have the right to unilaterally refuse further execution of this Contract. In this case, the Customer shall pay to the Contractor for Services rendered by the time of such withdrawal from the Contract, as well as expenses incurred by the Contractor in connection with the execution of this

Договора до момента отказа Заказчика от Договора. Договор считается прекращенным в момент получения Стороной такого отказа.	Contract until the Customer cancels the Contract. The Contract shall be terminated at the time of receipt of such a refusal by the Party.
Статья 13. Разрешение споров 13.1. Стороны договорились, что в ходе исполнения условий Договора намерены действовать разумно и добросовестно, все возникающие спорные вопросы будут стремиться разрешить путем переговоров.	**Article 13. Settlement of Disputes** 13.1. The Parties agreed that they intend to act reasonably and in good faith during fulfillment of the terms of the Contract, and they shall try to resolve all arising disputed issues through negotiations.
Статья 14. Заключительные положения 14.1. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регламентируются действующим законодательством Российской Федерации, Правилами предоставления гостиничных услуг и порядком проживания в Гостиничном комплексе «НОГАЙ», утвержденными Исполнителем. 14.2 Стороны признают равную юридическую силу собственноручной подписи и факсимиле подписи Руководителя Стороны (уполномоченного лица), печати с помощью технического или иного копирования при подписании документов, связанных с исполнением настоящего Договора. 14.3. В случае изменения реквизитов Сторон, указанных в настоящем Договоре, Сторона, чьи реквизиты изменились, обязана письменно уведомить об этом другую Сторону не позднее 10 (Десяти) календарных дней с момента таких изменений. 14.4. Заголовки, используемые в настоящем Договоре, приводятся только для удобства пользования и при толковании настоящего Договора не могут рассматриваться как положения, имеющие самостоятельное значение. 14.5. Договор в период его действия может быть изменен или дополнен по обоюдному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительных соглашений, которые становятся неотъемлемыми частями Договора. 14.6. Ссылки на слово или термин в настоящем Договоре в единственном числе включают в себя ссылки на это слово или термин во множественном числе. Ссылки на слово или термин во множественном числе включают в себя ссылки на это слово или термин в единственном числе. Данное правило применимо, если из смысла Договора не вытекает иное. 14.7. Заказчик не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия Исполнителя. 14.8. Исполнитель для исполнения Договора вправе по своему усмотрению привлекать третьих лиц на любых условиях и основаниях без согласования с Заказчиком. 14.9. Любая информация по Договору является конфиденциальной и может разглашаться только по взаимному согласию Сторон, а также в случаях, предусмотренных законодательством РФ. 14.10. Стороны согласились, что переписка Сторон в ходе исполнения настоящего Договора или в связи с ним, осуществляемая по электронной почте, имеет юридическую силу, и Стороны вправе ссылаться на нее	**Article 14. Final provisions** 14.1. Relationships of the Parties that are not regulated by this Contract shall be governed by the current legislation of the Russian Federation, Rules for rendering the hotel services and the procedure for staying at the NOGAI Hotel complex, approved by the Contractor. 14.2. The Parties shall recognize the equal legal force of a handwritten signature and facsimile of signature of the Head of Party (authorized person), stamped using technical or other copying when signing documents related to the execution of this Contract. 14.3. In the event of changes in the details of the Parties specified in this Contract, the Party whose details have changed, shall notify the other Party in writing no later than 10 (ten) calendar days from the date of such changes. 14.4. The headings used in this Contract are given only for ease of reference and, when interpreting this Contract, cannot be considered as provisions of independent significance. 14.5. The Contract during its validity period may be changed or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing additional agreements by the Parties, which become integral parts of the Contract. 14.6. References to a word or term in this Contract in the singular shall include references to that word or term in the plural. The references to a word or term in the plural shall include references to that word or term in the singular. This rule is applicable unless otherwise provided in Contract. 14.7. The Customer shall not have the right to transfer his rights and obligations under the Contract to a third party without the prior written consent of the Contractor. 14.8. The Contractor for the execution of the Contract shall have the right, at its discretion, to involve third parties on any conditions and grounds without the consent of the Customer. 14.9. Any information under the Contract shall be considered as confidential and may be disclosed only by mutual consent of the Parties, as well as in cases provided for by the legislation of the Russian Federation. 14.10. The Parties agreed that the correspondence of the Parties during the execution of this Contract or in connection with it, carried out by e-mail, shall have the legal force, and the Parties shall be entitled to refer to it in

в своих отношениях как доказательства своих требований и намерений.	their relations as evidence of their demands and intentions.
14.11. Стороны определили, что документы, направленные в ходе исполнения настоящего Договора или в связи с ним по электронной почте, имеют юридическую силу оригинала до момента получения Стороной письменных оригиналов этих документов. Сторона, направившая документы по электронной почте, обязуется передать нарочно или направить почтовым отправлением второй Стороне письменные оригиналы этих документов в течение 5 (Пяти) дней с момента их направления по электронной почте. Обмен письменными оригиналами указанных документов обязателен, за исключением документов, в отношении которых настоящим Договором прямо предусмотрено в качестве допустимого способа их обмена направление по электронной почте – в этом случае такой документ, направленный по электронной почте, имеет полную юридическую силу даже при отсутствии (ненаправлении) документа в письменном виде и порождает для Сторон (Стороны) соответствующие права и обязанности.	14.11. The Parties determined that the documents sent during the execution of this Contract or in connection with it by e-mail and, shall have the legal force of the original until the Party receives the written originals of these documents. The Party that sent documents by e-mail, shall transfer by hand or send by mail to the second Party written originals of these documents within 5 (five) days from the moment they are sent by e-mail. The exchange of written originals of these documents shall be mandatory, with the exception of documents in respect of which this Contract expressly provides as an acceptable method of their exchange, sending by e-mail - in this case such document sent by e-mail, shall have full legal force even in the absence of (failure to send) document in writing and shall give the rise to corresponding rights and obligations for the Parties (Party).
14.12. В случае выявления фактов, свидетельствующих о совершении Гостями административных правонарушений и/или уголовных преступлений, предусмотренных Кодексом об административных правонарушениях Российской Федерации, Уголовным кодексом Российской Федерации, Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в части оказания Услуг Гостям, совершившим административные правонарушения и/или уголовные преступления, предусмотренные КоАП РФ, УК РФ, и выселения данных Гостей без каких-либо выплат/компенсаций Гостю и/или Заказчику.	14.12. In case of revealing facts indicating that the Guests committed administrative offenses and / or criminal offenses stipulated by the Code of Administrative Offenses of the Russian Federation, the Criminal Code of the Russian Federation, the Contractor shall have the right to unilaterally refuse to perform this Contract in terms of providing Services to the Guests who committed administrative offenses and / or criminal offenses under the Code of Administrative Offenses of the Russian Federation, the Criminal Code of the Russian Federation, and with further eviction of these Guests without any payment / compensation to the Guest and / or the Customer.
14.13. Дополнительные соглашения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и без Договора недействительны.	14.13. Additional agreements to this Contract shall be its integral part and shall be invalid without the Contract.
14.14. Договор составлен в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	14.14. The Contract shall be made in 2 (Two) copies of equal legal force, one for each of the Parties.
Статья 15. Реквизиты и подписи Сторон: **«Исполнитель»:** **ООО «Дом печати на Баумана»** 420111, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Профсоюзная, д 16Б, офис 100 ИНН 1655226522, КПП 165501001 ОГРН 1111690060547 р/счет № 40702810145029007412 в ПАО «АК БАРС» Банке к/с 30101810000000000805, БИК 049205805 Тел.: (843) 2947000, эл. почта: _____ Директор _____/В.В. Большаков/ МП **«Заказчик»:** *(ФИО)*_____ адрес регистрации: _____ _____ адрес проживания: _____ _____	**Article 15. Details and signatures of the Parties:** **Contractor:** **“Dom Pechaty na Baumana” LLC** Office 100, 16B, Profsouyznaya str., Kazan, 420111, the Republic of Tatarstan INN 1655226522, KPP 165501001 OGRN 1111690060547 Current account 40702810145029007412 opened at “AK BARS” Bank PJSC Commercial account 30101810000000000805, BIC 049205805 Tel.: (843) 2947000, e-mail: _____ Director _____/V.V. Bolshakov/ Stamp here **Customer:** *(Full name)*_____ registration address: _____ _____ residence address: _____ _____

Дата рождения: _____ паспорт серии _____ № _____ выдан _____ дата выдачи: _____ код подразделения _____ Тел.: _____ e-mail:_____ _____/_____/	Date of birth: _____ Passport series _____ No. _____ issued _____ Date of issue: _____ Subdivision code: _____ Tel.: _____ e-mail:_____ _____/_____/